

# 俄汉边贸商务对话

主编 孙巧凤 杨 枫



黑龙江科学技术出版社

# 俄汉边贸商务对话

КИТАЙСКО-РУССКИЙ  
ВНЕШНЕ-ТОРГОВЫЙ РАЗГОВОРНИК

主 编	孙巧凤	杨 枫
副主编	吴 云	
编译者	张 萍	韩春艳
	徐长庆	吴 云
	孙巧凤	

黑龙江科学技术出版社

ISBN 7-2388-2102-3/X·214

(黑)新登字第2号

俄汉边贸商务对话

责任编辑：孙建华  
封面设计：洪冰  
版式设计：李洪

## 俄汉边贸商务对话

主编 孙巧凤 杨枫  
副主编 吴云

---

黑龙江科学技术出版社出版  
(哈尔滨市南岗区建设街41号)  
绥化市印刷厂印刷  
黑龙江省新华书店发行

---

787×1092毫米 36开本 9.5印张 2插页 200千字  
1993年8月第1版·1993年8月第1次印刷  
印数：1—4000册 定价：5.90元  
ISBN 7-5388-2195-3/Z·241

## 前 言

为了促进与俄罗斯及东欧各国经济贸易发展和经济技术合作,我们编译了《俄汉边贸商务对话》一书。

本书包括三部分。第一部分是常用生活用语及生活情景对话;第二部分介绍贸易洽谈和建立中外合资企业洽谈;第三部分介绍 1000 余种常用贸易商品品名。其突出特点是实用性强、科学性强,知识由浅入深。

本书俄语部分由 И·В·Алексеев 校对,在此深表谢意。

本书可供外贸工作人员、出国劳务人员、俄语译员等学习口语使用。

编 者

1993 年 3 月

# 目 录

ДИАЛОГИ 生活对话	(1)
1. ЗНАКОМСТВО 认识	(2)
2. ОБЫЧНЫЕ ПРИВЕТСТВИЯ 寒暄	(8)
3. ВСТРЕЧА 迎接	(12)
4. ПРОЩАНИЕ 告别	(14)
5. ПРОФЕССИЯ 职业	(18)
6. ЯЗЫКИ 语言	(22)
7. ВОЗРОСТ РОДСТВЕННИКИ 年龄 亲属	(24)
8. ПРОСЬБА 请求	(28)
9. ПРИГЛАШЕНИЕ 邀请	(30)
10. СОГЛАСИЕ 同意	(34)
11. ОТКАЗ 拒绝	(36)
12. БЛАГОДАРНОСТЬ 致谢	(38)
13. ИЗВИНЕНИЕ 谅解	(40)
14. НАДЕЖДА 希望	(44)
15. УТЕШЕНИЕ СОЧУВСТВИЕ 安慰 同情	(46)
16. УДИВЛЕНИЕ 惊奇	(50)
17. ВОСХИЩЕНИЕ РАДОСТЬ 赞美 喜悦	(52)
18. ДАТА ВРЕМЯ 日期 时间	(54)
19. ЧИСЛО 数	(66)
20. НА УЛИЦЕ 在街上	(76)

21. НА ПОЧТЕ 在邮局 .....	(78)
22. ТЕЛЕФОН ТЕЛЕГРАФ 电话 电报 .....	(82)
23. ТАМОЖНЯ 海关 .....	(88)
24. В БОЛЬНИЦЕ 在医院 .....	(92)
25. ПРОДОВОЛЬСТВЕННЫЙ МАГАЗИН 食品商店 .....	(110)
26. НА ПОЕЗДЕ 乘火车 .....	(118)
27. НА САМАЛЁТЕ 乘飞机 .....	(142)
28. ПАРИКМАХЕРСКАЯ 理发店 .....	(158)
29. БИБЛИОТЕКА 图书馆 .....	(168)
30. ГОРОДСКОЙ ТРАНСПОРТ 城市交通 .....	(178)
31. ГОСТИНИЦА 旅馆 .....	(200)
32. МАГАЗИН 商店 .....	(212)
ДЕЛОВАЯ БЕСЕДА 贸易洽谈	
ПЕРЕГОВОРЫ О СОЗДАНИИ СОВМЕСТНОГО ПРЕДПРИЯТИЯ .....	
	(223)
СОГЛАШЕНИЕ 协议书 .....	(258)
ТОРГОВЫЙ КОНТРАКТ 贸易合同范例 .....	(264)
ПРИГЛАШЕНИЕ	
ПРИГЛАСИТЕЛЬНОЕ ПИСЬМО 邀请函范例 .....	(276)
КАТАЛОГ ТОВАРОВ 商品名录 .....	
	(283)

# ДИАЛОГИ 生活对话

Здравствуйте!

Приветствую вас!

Очень рад познакомиться с вами.

Очень рад с вами познакомиться.

Разрешите узнать ваше имя.

Отлично.

Я Дедовский Владимир Александрович.

Я живу в Москве.

Я работаю в государственном банке.

В настоящее время я работаю в государственном банке.

Приветствую.

Мы живем в Москве на Ленинском проспекте.

в государственной фирме.

Моя работа все больше и больше развивается.

## 1. ЗНАКОМСТВО

Здравствуйте!

Приветствую вас!

Очень рад вас приветствовать.

Очень рад с вами познакомиться.

Разрешите узнать вашу фамилию, имя и отчество.

Я Доровских Владимир Анатолиевич.

Я приехал из России.

Я приехал в составе торговой делегации на переговоры о торговле и создании совместного предприятия.

Мы прибыли в Россию по приглашению внешнеторговой фирмы.

Меня просили вас встретить и сделать все



## 1. 认识

您(你们)好!

欢迎您(你们)!

我很高兴来欢迎您(你们)。

我非常高兴和您相识。

请允许我知道您的姓氏、名字和父称。

我是多洛夫斯基赫·弗拉基米尔·阿纳托利耶维奇。

我从俄罗斯来。

我是作为贸易代表团的成员,来进行有关贸易和建立合资企业谈判的。

我们是应对外贸易公司的邀请来俄罗斯的。

安排我来迎接您,并尽一切可能让您在我国过得舒服。

возможное, чтобы вам было хорошо в нашей стране.

А какая программа на ближайшие дни?

Через полчаса мы будем в гостинице, и я вас подробно ознакомлю с программой.

Давайте сядем сзади, а вещи положим на переднее сидение.

Я приехал в Россию на специализацию / на учёбу, как стажер/.

Мы приехали в составе делегации деятелей культуры / рабочей, профсоюзной, спортивной, женской, молодежной, торговой делегации/.

В составе нашей делегации 6 человек.

Мы остановились в гостинице "Россия".

Наш директор не говорит по-русски.

Я говорю по-русски плохо.

По-русски хорошо говорит только Гао фэн.

Я говорю по-английски.

Вы говорите по-английски?

Говорите ли вы по-китайски?

Я в России впервые / второй раз, третий раз/.

最近几天怎么安排的？

再过半小时，我们就到宾馆了，我向您详细介绍所作的安排。

请坐后排，把东西放到后排座位上。

我到俄罗斯是来学习专业的（是来学习的，来进修的）。

我们是作为文化工作者（工人、工会、运动、妇女、青年、贸易）代表团的团员而来的。

我们代表团有 6 人。

我们下榻于《俄罗斯》宾馆。

我们经理不说俄语。

我俄语讲得不好。

只有我们的译员高峰俄语讲的好。

我讲英语。

您讲英语吗？

您会讲汉语吗？

我是第一次（第二次、第三次）来到俄罗斯。

Прошу любить и жаловать.

Я давно хотел /хотела/ побывать в России.

Я много слышал /слышала/ о вас.

Вы пользуетесь большим авторитетом среди нас.

Мы знаем, что вы пользуетесь большим авторитетом в России.

Разрешите представить вам нашего директора.

Представьте, пожалуйста, меня главе вашей делегации.

Разрешите проводить вас.

Сударь!

Сударыня!

Молодой человек!

Девушка!

Дамы и господа!

Дорогие друзья!

Ребята!

Водитель!

Господин Петров!

Госпожа Петрова!

请多关照。

我早就想访问俄罗斯。

我听到很多关于您的情况。

您对我们来说很有威望。

我们知道，您在俄罗斯很有威望。

请允许我把我们经理介绍给您。

请您把我介绍给贵团团长。

让我来送您。

先生、老爷！

夫人，女士，太太！

年青人！

姑娘（小姐）！

女士们，先生们！

亲爱的朋友们！

朋友们（指青少年）！

司机

别特洛夫先生！

别特洛夫太太（夫人）！

Профессор!

Владимир Анатолиевич!

Елена Николаевна!

## 2. ОБЫЧНЫЕ ПРИВЕТСТВИЯ

Здравствуйте!

Доброе утро!

Добрый день!

Добрый вечер!

Как поживаете?

Как дела?

Как успехи?

Нормально.

Прекрасно.

Замечательно.

Всё в порядке.

Неплохо.

Не могу жаловаться.

Жаловаться не на что.

Я, как видите, жива и здорова.

Так себе.

Ни хорошо, ни плохо.

教授!

弗拉基米尔·阿纳托利耶维奇!

叶连娜·尼古拉耶夫娜!

## 2. 寒暄

您(你们)好!

早晨好!

(白天)您好!

晚上好!

生活得怎样?

近况如何?

干得不错吧?

正常。

好极了。

好极了。

一切正常。

不错。

没什么可抱怨的。

没有什么可抱怨的。

您瞧瞧我活得很好。

平平常常。

不好也不坏。

Все по-старому.

Не важно.

Плохие дела.

Лучше не спрашивай.

Мы с вами уже виделись.

Здравствуйте ещё раз.

Давно мы с вами не виделись.

Сколько лет, сколько зим.

Очень рад вас видеть.

Как приятно.

Кого я вижу?

Вот так встреча!

Какими судьбами?

Каким ветром вас сюда занесло?

Как вы сюда попали?

Не ожидал вас встретить здесь.

Иван, ты ли это?

Олег, никак это ты?

Лёгкок на помине!

Вы совсем не изменились. Все такой же.

Вы похорошели/ похудели, пополнили,  
помолодели, постарели/.



一切如旧。

不大好。

事情很糟。

最好别问了。(糟得很)

我们已经见过面了。

再一次问您好。

我们好久没见面了。

好久没见面了。

看见您很高兴。

遇见您真高兴。

我这是碰上谁了?(巧遇时说)

真是巧遇。

什么风把您给吹来了?

什么风把您吹来的?

您是怎么来这儿的?

没有想到会在这儿遇到您。

依万,是你吗?

奥列格,难道这是您吗?

正提到您,您就来了!

您一点没变。还是原来样子。

您变漂亮(瘦、发福、年青、老)了。